



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ  
1000 София, ул. Лега 4  
факс: 940 7078  
e-mail: rop@aop.bg , e-rop@aop.bg  
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

## ПУБЛИЧНА ПОКАНА

### ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

#### Деловодна информация

Партида на възложителя: 01050

Подделение: Министерство на икономиката, енергетиката и туризма

Изходящ номер: РД-16-1179 от дата 17/09/2012

#### Коментар на възложителя:

Настоящата публична покана е относно обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на администриране и модериране (превод, редакция, актуализиране, проверка, одобряване и публикуване на съдържанието в потребителските страници) на всяка от 9-те езикови версии – български, английски, немски, руски, френски, испански, арабски, японски език и иврит, на националния туристически сайт [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org), както и на профилите му в социалните мрежи”

### РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

#### I.1) Наименование, адреси и място/места за контакт:

Възложител

Министерство на икономиката, енергетиката и туризма

Адрес

ул. "Славянска" № 8

Град

София

Пощенски код

1052

Страна

Република  
България

Място/места за контакт

дирекция "Маркетинг, реклама и информация в туризма"

Телефон

02 9335826

Лице за контакт (може и повече от едно лице)

Райна Павлова – главен експерт в дирекция "Маркетинг, реклама и информация в туризма"

E-mail

r.pablova@mee.government.bg

Факс

02 9872190

Интернет адрес/и (когато е приложимо)

Адрес на възложителя:

<http://www.mee.government.bg/bg>

Адрес на профил на купувача (или друг интернет адрес, на който е публикувана поканата):

<http://www.mee.government.bg/bg>

### РАЗДЕЛ II

#### Обект на поръчката

Строителство

Доставки

Услуги

#### Кратко описание

Обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на администриране и модериране (превод, редакция, актуализиране, проверка, одобряване и публикуване на съдържанието в потребителските страници) на всяка от 9-те езикови версии – български,

английски, немски, руски, френски, испански, арабски, японски език и иврит, на националния туристически сайт [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org), както и на профилите му в социалните мрежи"

Постигането на основната цел на поръчката следва да доведе до:

- Осигурено денонощно (24/7) модерирание и администриране на порталният сайт [www.bulgaritravel.org](http://www.bulgaritravel.org) в деветте му езикови версии;
- Осигурена денонощна (24/7) поддръжка и модерирание на профилите на порталният сайт в социалните мрежи – Facebook, Twitter, MySpace, Svejo и You Tube, относно туристическите дестинации, обекти, атракции, маршрути, събития и други в България;
- Осигурено актуализиране на информацията в порталният сайт [www.bulgaritravel.org](http://www.bulgaritravel.org) в деветте му езикови горечитирани версии – редакция, добавяне на ново съдържание, подадено от Възложителя и превод на новото съдържание, подадено от Възложителя.

### Общ терминологичен речник (CPV)

	Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
Осн. предмет	72000000	

## РАЗДЕЛ III

### Количество или обем

Кандидатите участват за поръчката в цялост. Варианти не се допускат.

1. Срокове за изпълнение:

1.1. Време за реакция за превод и въвеждане на съдържание:

А) до 3 страници изходен текст – време за реакция до 4 часа;

Б) до 8 страници изходен текст – време за реакция до 8 часа.

1.2. Време за реакция за одобрение на текст, въведен в потребителската страница – до 1 час след получена заявка от системата;

1.3. Време за реакция за превод и въвеждане за спешно съобщение или стандартен текст – до 1 час след подаване от Възложителя;

1.4. Време за реакция при възникнала спешна необходимост – до 2 часа след подаване от Възложителя.

2. Дейности по координация:

2.1. обслужване на процеса първоначално въвеждане на информация, семантична редакция, форматиране (оператор съдържание), публикуване;

2.2. координация на връзките с преводаческите екипи, обслужване на процеса:

2.2.1. въвеждане на съдържание;

2.2.2. редактиране;

2.2.3. техническо оформяне;

2.2.4. превод на съответния брой езици;

2.2.5. въвеждане на преведеното съдържание;

2.2.6. дооформяне на всяка една езикова версия.

2.3. Координация с мениджъри и екип на МИЕТ при вземане на решения за публикуване или отхвърляне на съдържание.

2.4. Координация на процеса при UGC:

2.4.1. решение за публикуване/отхвърляне;

2.4.2. решения за превод на UGC.

Прогнозна стойност

(в цифри): 60000 Валута: BGN

**Място на извършване**

гр. София

код NUTS:  
BG411**Изисквания за изпълнение на поръчката**

Изпълнителят трябва да предвиди и изпълни дейности по администрирането и модериранието на 9 (девет) езикови версии на съдържанието на портала - [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org) и модериранието на предварително създадените страници на [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org) в социалните мрежи Facebook, Twitter, MySpace, Svejjo и You Tube. Достъпът до административния панел на портала [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org) се осъществява чрез VPN.

По предварително одобрен седмичен график, съобразен със спецификата на съответната социална мрежа и съгласувано с Възложителя в потребителските страници да се публикуват линкове от Националния сайт и да се създават събития. Ежедневно да се модерират дискусии и да се отговаря на въпроси.

С оглед на осигуряване на качествена поддръжка на порталния сайт [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org), трябва да се предвидят за посоченият период от 1 (една) година следните дейности:

- администриране и модериранието на 9 (девет) езикови версии на съдържанието на портала - [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org);
- модериранието на предварително създадените страници на [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org) в социалните мрежи;
- превод на 8 (осем) езикови версии и редактиране на 9 (девет) езикови версии.

1. Съдържание от административни потребители, според ръководството за администриране, изискванията за оформление и формат:

1.1. Техническо въвеждане на съдържанието през административния панел на СУС (Системата за управление на съдържанието) към всяка една рубрика;

1.2. Форматиране на съдържанието и създаване на логически връзки към съществуващите обекти в сайта.

1.2.1. Форматиране на текста в HTML редактора;

1.2.2. Ъплоуд на снимки, видео материали и аудиофайлове, събития и други;

1.2.3. Създаване на хиперлинкове в текста и форматиране на таблици;

1.3. Специализирана техническа (дизайнерска) намеса при проблемно съдържание (големи текстове, снимки/видео с по-особен формат и/или големина и т.н.).

2. Съдържание от публични потребители UGC (User Generated Content):

2.1. Перманентен мониторинг на UGC във всички езикови версии на сайта:

2.1.1. Следене на нотифициращата система за новопостъпило съдържание;

2.1.2. Семантичен преглед на новопостъпило съдържание и преглед за съответствие с Общите правила на сайта;

2.1.3. Техническо оформление на съдържание преди публикуване/отхвърляне;

2.1.4. Координацията между екипите - вж. т. Координация.

3. Редакторска работа: 3.1. Семантична редакция на собствено съдържание - въведено от администраторите на сайта; редактор със съответната квалификация (журналист, лингвистик, филолог и или

подобни) се грижи за граматическа, езикова, семантична коректност на съдържанието, вкл. текущо актуализиране на филтъра с недопустимите думи на всяка от 9-те езикови версии; 3.2. Форматиране и актуализиране на въведеното съдържание; 3.3. Управление и създаване на допълнително съдържание в предварително създадените страници на [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org) в социалните мрежи; 3.4. Модерация на блоговете/форумите в [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org) и предварително създадените страници на [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org) в социалните мрежи и You Tube; 3.5. Поддържане на комуникацията с потребителите на създадените страници на [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org) в социалните мрежи; 3.6. Редакция на UGC: 3.6.1. Модерация на блога/форума; 3.6.2. Модерация на потребителските страници.

4. Преводи: 4.1.1. За секциите, чието съдържание ще се превежда задължително:

4.1.1.1. Координация по комуникацията с преводаческите екипи веднага след приключване на процеса по редакция на съдържанието;

4.1.2. Съдържание с опционален превод (като UGC): 4.1.2.1. Комуникация с мениджъри и екип на МИЕТ за решение за превод и избор на езиците; 4.1.2.2. Координация с преводачески екипи.

4.1.3. Изпълнение на превода – процесът се връща обратно към оператора на съдържание и следва естествения ход – въвеждане, редакция, форматиране, публикуване.

Освен горепосоченото, се изисква списък на договори за услуги, сходни с вида на предмета на поръчката, изпълнени през последните три години: 2009, 2010, 2011 г. (не повече от 5 дог.).

**Критерий за възлагане** най-ниска цена икономически най-изгодна оферта**Показатели за оценка на офертите****Срок за получаване на офертите**

Дата: 24/09/2012 дд/мм/гггг

Час: 17:30

**Европейско финансиране**Да  Не **Допълнителна информация**

Допълнителна информация и документи, свързани с поръчката, могат да бъдат получени на посочения интернет адрес или друго:

Изисквания за квалификация и опит на членовете на екипа:

Участникът трябва да разполага през целия период на осъществяване на обществената поръчка с екип от собствени и/или наети експерти за изпълнение на поръчката с необходимото образование, умения и опит за качествено изпълнение на техническото задание. Участникът е длъжен да представи списък на своя екип, в който трябва да бъдат описани експертите и да бъде посочен ръководител на екипа.

Екипът трябва задължително да включва минимум следните експерти:

1. Ръководител екип – координатор:

Образование, квалификация и умения:

Магистърска степен с професионално направление икономика, управление, бизнес администрация, връзки с обществеността, маркетинг и/или информационни технологии. Наличието на посочените обстоятелства се доказва с представяне на копия на дипломи /допуска се представяне и на сертификати/.

**Професионален опит:**

Професионален опит мин. 1 година в областта на координирането и управлението на проекти. За удостоверяване на опита се представят: копие на трудови и/или служебни книжки, граждански или трудови договори и/или референции и други.

2. Експерт по редактиране, администриране и модерирание на снимков, видео, аудио и други материали и авторски текстове на интернет сайтове:

**Образование, квалификация и умения:**

Висше образование, специалност журналистика, хуманитарни науки, маркетинг, връзки с обществеността и/или информационни технологии. Наличието на посочените обстоятелства се доказва с представяне на копия на дипломи /допуска се представяне и на сертификати/.

**Професионален опит:**

Професионален опит мин. 1 година в областта на журналистиката и редактирането, администрирането и модериранието на снимков материал и авторски текстове на Интернет сайтове. За удостоверяване на опита се представят: копие на трудови и/или служебни книжки, граждански или трудови договори и/или референции и други.

3. Уеб дизайнер:

**Образование, квалификация и умения:**

Висше образование в областта на информационни и/или комуникационните технологии, графичния дизайн и/или художествено образование. Наличието на посочените обстоятелства се доказва с представяне на копия на дипломи /допуска се представяне и на сертификати/.

Задължителна допълнителна квалификация в областта на уеб дизайн (прилагат се копия на сертификати, удостоверения и др.).

**Професионален опит:**

Професионален опит мин. 1 година в областта на графичния и/или уеб дизайн. За удостоверяване на опита се представят: копие на трудови и/или служебни книжки, граждански или трудови договори и/или референции и други.

4. Технически оператор съдържание и специалист редактор и модератор на страниците в социални мрежи:

**Образование, квалификация и умения:**

Висше образование в областта на филологическите науки. Доказва възможност за работа с текстове и снимков материал, редактори с опит в работата с рекламни текстове. За удостоверяване на опита се представят: копие на трудови и/или служебни книжки, граждански или трудови договори и/или референции и други.

**Професионален опит:**

Професионален опит мин. 1 година в областта на филологическите науки и/или доказан професионален опит като текстови редактор. За удостоверяване на опита се представят: копие на трудови и/или служебни книжки, граждански или трудови договори и/или референции и други.

5. Преводачи на 8 (осем) езика, поддържани от [www.bulgariatravel.org](http://www.bulgariatravel.org), английски, немски, руски, френски, испански, арабски, японски и иврит.

**Образование, квалификация и умения:**

Висше образование в областта на филологическите науки. Доказва възможност за работа с текстове, видео, аудио и друг материал, редактори с опит в работата с рекламни текстове. За

удостоверяване на опита се представят: копие на трудови и/или служебни книжки, граждански или трудови договори и/или референции и други.

Професионален опит:

Професионален опит мин. 1 година в областта на филологическите науки и/или доказан професионален опит като текстови редактор.

За удостоверяване на опита се представят: съгласно горното.

#### **РАЗДЕЛ IV**

**Срок на валидност на публичната покана (включително)**

Дата: 24/09/2012 дд/мм/гггг